

ГЕНЕРАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ



КУРС ЛЕКЦИЙ ДЛЯ СЛУШАТЕЛЕЙ
ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Исаева Л.И.

**Роль и значение символики
в традиционной и современной
культуре Китая**

ПЕКИН— МОСКВА

2018

УДК (008) (510)
ББК 71 (5Кит)
И 85

Проект «Курс лекций для слушателей Институтов Конфуция»

Руководитель проекта:
профессор А.Е. Лукьянов

Рецензенты:
профессор В.С. Григорьев
профессор Л.Е. Янгутов

Исаева Л.И.

И 85

Роль и значение символики в традиционной и современной культуре Китая. — М.: ИПЦ «МАСКА», 2018. — 68 с.: ил. — (Курс лекций для слушателей Институтов Конфуция).

ISBN 978-5-907051-29-4

У китайцев существует богатейшая символика, культура благопожелательных знаков, причем, культуре этой — более трех тысяч лет. Символическое значение многих предметов, используемых в быту, а также птиц, животных (реальных и мифических), растений, минералов, природных явлений, и даже намеки, которые таят в себе слова, цифры и иероглифы, свидетельствуют о богатой фантазии, уникальной наблюдательности и этнической оригинальности китайцев.

УДК (008) (510)

ББК 71 (5Кит)

ISBN 978-5-907051-29-4

© Исаева Л.И., 2018

Содержание

Введение. Пять категорий символов	4
§1. Предметы и живые существа	7
§2. Символические действия	11
§3. Слова с символическим смыслом	13
§4. Иероглифы, несущие символику	15
§5. Символическое значение цифр	17
§6. Приемы и способы выражения символики	27
1. Использование созвучий	27
2. Символика цветов и растений	28
3. Символическое значение животных	31
4. Символика в жестах и мимике	37
5. Примеры символического значения некоторых растений, предметов и явлений	41
§7. Новая символика в Китае	59
Заключение	61
Словарь основных терминов и символических предметов	65
Список рекомендуемой литературы	66

Введение. Пять категорий символов

У китайцев существует богатейшая символика, культура благопожелательных знаков, причем, культуре этой — более трех тысяч лет!

Уже в летописи периода «Весны и Осени» упоминаются благопожелательные фразы, такие как *вань-шоу у-цзян (万寿无疆)* — «безграничного долголетия» (кстати, это пожелание и по сей день наносят на традиционные китайские чайные чашки-бокалы с крышечкой и другую посуду); *«тянь-цзы вань-шоу»* — «тысяча лет Сыну Неба»; *«нань-шань чжи-шоу»* — «такого же долголетия, как у гор Нань-шань». Из этих фраз видно, что в те далекие времена уже существовали специальные трафаретные пожелания долголетия, кроме того, уже тогда употребляли и благопожелательный орнамент.



Пожелание безграничного долголетия

Символикой пронизана буквально вся жизнь китайцев, едва ли не каждый предмет, многие явления природы имеют символическое значение, не говоря уже о животных, цветах, камнях, цифрах. Так что совершенно необходимо понимать значение этих предметов в качестве символов и тем людям, которые

занимаются изучением культуры Китая, и просто живущим и работающим в силу обстоятельств в этой стране.

Раньше в России тоже имелось немало символических предметов и действий, другое дело, что суеверия всегда осуждались церковью, да и люди не придавали им большого значения. Например, на судах-расшивах, на носовой части, рисовали огромные глаза. Причем, над одним изображали солнце, над другим — луну, чтобы они всегда светили морякам, и чтобы судно всегда «видело» дорогу.

А наши бабушки в салонах, на балах, всюду пользовались символическим языком веера. Положение веера в руке, сторона, которой он повернут к собеседнику, количество закрытых или открытых пластин имели определенное значение.

«Разговаривать» можно было и с помощью почтовых марок, в зависимости от варианта наклеивания. Под углом, с наклоном влево, да еще вверх ногами — «Любишь ли ты меня?» С наклоном вправо — «Я тебя люблю». Прямо и ровно — «Мое сердце свободно» и т.д.

Однако из наших современников не только мало кто помнит об этом языке, но и мало кто знает о нем вообще. И в этом разница между нами и китайцами: их жизнь пронизана теми же символами, что и у их предков, живших еще до нашей эры, ну, разве не удивительно?

Существует определенный набор предметов, которые являются символом чего-то хорошего, о чем мечтают, к чему стремятся люди. Не вдаваясь в пояснение причин, можно просто перечислить некоторые в качестве примера:

- персик — символ долголетия;
- летучие мыши и сорока — пожелание счастья и добрых вестей;
- две рыбки, две птички, две бабочки — символ супружеского счастья;
- карп — пожелание успехов ученому;
- журавль — символ и долголетия и мира, и гармонии;
- черепаха — символ долгой жизни;

- аист, цапля и старые камни — тоже символ долголетия;
- цветы сливы — символ стойкости, так как распускаются они в конце зимы и нередко стоят под снегом;
- виноградные лозы с плодами — символ жизненного успеха, когда человек год от года добивается все более высоких вершин (*бу-бу-гао*);
- луна — символ женского начала;
- солнце — символ мужского начала;
- жемчужина — символ дождинки;
- вечнозеленый кипарис — символ бессмертия;
- лев символизирует власть правителя, а в буддизме — это символ хранителя входа в храм.

Китайцы выделяют пять категорий символов:

- предметы и живые существа;
- действия;
- слова;
- иероглифы;
- цифры.

Существуют подробные словари, поясняющие скрытый смысл — значение того или иного предмета либо явления. К сожалению, по-настоящему понять всю прелесть такой символики смогут лишь люди, владеющие китайским языком, иероглификой.

Символика играет важную роль в жизни китайцев и широко используется в искусстве. Эта лекция поможет понять содержание многих произведений китайской культуры, а также подскажет, какой подарок лучше выбрать в той или иной ситуации, тому или иному человеку.

§1. Предметы и живые существа

К такой символике относятся животные и неодушевленные предметы, например, камни, деревья, кирпичи, черепица, бумага, кисточка, тушь и пр.

Символика животных может быть представлена и одиночным зверьком или птицей, и их группой с четко определенным количеством. Например, **олень** означает карьеру, **слон** — благопожелание, **паук** — свадьбу, радостное событие, **черепашка** символизирует долголетие, **уточки-мандаринки** — счастливое супружество и т.п.

А вот примеры групп животных, от двух и более. Если изображена **обезьяна, сидящая верхом на лошади**, то это намек-пожелание как можно скорее получить титул князя, ныне — занять высокий пост. Потому что «лошадь» (*ма*) несет смысл «быстро», «немедленно» (*ма-шан*); «обезьяна» (*хоу*) ассоциируется с «князем» (*чжу-хоу*). А если маленькая обезьяна сидит на спине у большой, то это означает «из поколения в поколение получать княжеский титул», потому что «спина» и «поколение» по-китайски звучат одинаково (*бэй*).



Паук предвещает радостное событие



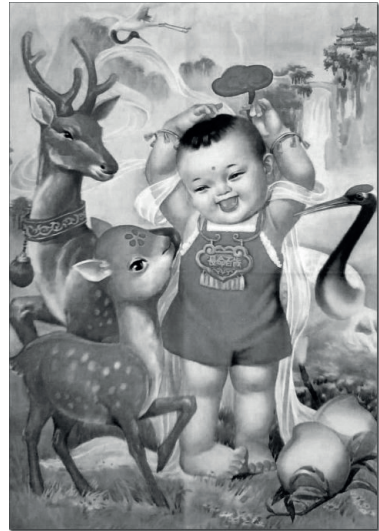
«Из поколения в поколение получать княжеский титул»

Изображение **мухи**, утрированно увеличенной и сидящей на лошади, несведущий человек может принять за кровожадное насекомое, досаждающее животному. На самом же деле тут зашифрована фраза «Желаю быстрой победы!» Потому что «**лошадь**» намекает на слово «быстро», а «**муха**» (*цан-ин*) звучит похоже на слово «победить» (*ин*).

Черепаша и журавль, изображенные вместе, означают долгую судьбу, ведь журавль во всех легендах — спутник небожителей: они нередко передвигаются по небу, оседлав журавлей; а черепаха сама по себе живет довольно долго. В народе говорят, черепаха — это «десять тысяч лет», журавль — «тысяча поколений».

Примеры благожелательных символов среди растений — **бамбук, сосна, южная тыква...** Например, небесный бамбук и южная тыква символизируют многочисленное потомство, непрерывность и преемственность поколений, так как у тыквы много завязей и семян в зрелом плоде, а у бамбука много «коленец» (ствол растет сегмент за сегментом).

Дереза вместе с хризантемой — изящное пожелание долголетия. **Красные бобы** — аллегория тоски по кому-то, намек на то, что вы скучаете. **Мандарин** — символ радости. Цитрон, или **пальчатый лимон**, имеет другой скрытый смысл: счастье и долголетие. «Счастье» — потому что в слове *фо-шоу* («цитрон») иероглиф *фо* звучит похоже на слово *фу* — «счастье»; иероглиф *шоу* («рука») звучит похоже на слово «долголетие». Кроме того, этот плод называют еще «рукой Будды»,



Олени — пожелание успешной карьеры

ибо он действительно похож на руку с пальцами, а Будда, как известно, — долгожитель.



*Персик символизирует долголетие, семена арбуза
и зерна граната — многочисленных сыновей*

Нередко растения изображаются вместе с животными или какими-либо неодушевленными предметами, например, **пион с барвинком** (либо белоголовым журавлем) означают богатство, знатность, молодость; **пион в сочетании с десятком старинных монет** (с квадратным отверстием посередине) символизируют богатство и знатность, всего — полной мерой.

Летучая мышь, персик и две старинные монеты — счастье и долголетие, и то, и другое — «по полной программе».

Изображение **веточки с плодами ли-чжи, коричневых деревьев и грецкого ореха** — символическое пожелание победить на всех трех экзаменах на чиновничью должность (*лянь чжун сань юань*). Сочетание **камыша, лотоса и белой цапли** выражает пожелание три раза подряд сдать экзамены для получения

права поступления на госслужбу, на более высокую должность (*и-лу лян-кэ*).

В свою очередь сочетание **зеленого лука, корня лотоса, гриба-травы лин-чжи и веточки с плодами ли-чжи** имеют символическое значение: «умный, смысленный, сметливый».

Еще примеры: **бабочка и милая кошечка**, вышитые или нарисованные рядом, — намек на счастье супругов в глубокой старости, ибо слово «бабочка» (*ху-де*) созвучно слову, которое означает семидесяти-восьмидесятилетний возраст, а слово «кошка» (*мао*) звучит так же, как и восьмидесяти-девяностолетний возраст.

Если вам встретилось изображение **новогодних хлопушек и цветочной корзины**, внутри которой лежит **рыба**, это означает поздравление с Новым годом (ибо из хлопушек стреляют лишь на Новый год) и пожелание иметь в доме излишки провизии, чтобы хватило до нового урожая: «рыба» (*юй*) звучит так же, как «излишки», «достаток». Все достаточно просто, но забавно.

Хлопушки — непреходящий атрибут Нового года, они, согласно древним представлениям, способны отпугивать злых духов, так что, изображая их на поздравительной открытке, вам желают избежать всяческого зла, нечисти.



Пусть из года в год будет рыба на Новогоднем столе! (Пусть ежегодно в семье остаются излишки старого урожая!)

§2. Символические действия

В символических действиях тоже заложено стремление человека к счастью, удаче. Например, в провинции Шаньдун женщины, мечтавшие о потомстве, взбирались на вершину Тай-шань и повязывали красные ниточки или полоски красной ткани на веточки молодых деревьев либо вставляли небольшие камешки в развилки веточек. Так они обращались к Божеству горы с просьбой о чадородии.

В феодальном Китае существовал похожий обычай. Женщины, у которых не было детей, приходили в пекинский храм Дунъюэ мяо, где один из павильонов специально посвящен маленьким детям. Вылепленные из глины в натуральный рост дети от 2 до 4 лет, одетые лишь в красные фартучки, чрезвычайно милы. Сейчас этот храм действует как музей, и желающие могут увидеть этот павильон.

А в старые времена там продавали глиняных младенцев, так что женщины, мечтающие забеременеть, предварительно помолвившись, покупали этих глиняных кукол и быстро уходили домой, не оглядываясь. Дома же обращались с глиняным ребенком, как с живым: кормили, играли с ним, укладывали спать.

Еще один вид символического действия существует в Китае повсеместно и по сей день. Речь идет, опять же, о бездетных женщинах. Они приходят в любой храм, где есть идол женского божества (чадородия) и, помолвившись, подносят ему подарки: не только фрукты, цветы и свечи, но и игрушки в виде кукол; они молча демонстрируют свое стремление родить ребенка.

Нередко рядом с подарками ставят новую пару обуви. Это удивительный пример символики, ибо по-китайски «спасибо» и «обувь» звучат одинаково (*се*), так что, поставив на алтарь обувь, женщина тем самым как бы благодарит божество.

Подобных примеров символических действий — огромное количество, особенно в свадебных обрядах. Например, во время свадьбы новобрачных осыпают каштанами, финиками,

арахисом, что символизирует пожелание скорее принести потомство, потому что «финики» и «пораньше» звучат одинаково (цзао). «Арахис» (хуа-шэн) содержит иероглиф «рождать», а «каштан» (ли-цзы) тоже состоит из двух иероглифов, один из которых имеет значение «сын» (цзы).

§3. Слова с символическим смыслом

Самые распространенные словосочетания-пожелания — в основном, новогодние и в день рождения:

- *Гун-си фа-цай* — Радости и богатства!
- *Чан-мин бай-суй* — Долгой судьбы, ста лет!
- *Кай-мэнь да-цзи* — Откройте ворота, встречая великое счастье!
- *Суй-суй пин-ань* — Спокойствия и мира из года в год!
- *Вань-ши жу-и* — Пусть исполнятся все ваши желания!
- *Цзы-сунь мань-тан* — Полный вам дом детей и внуков!
- *Шуан-си линь-мэнь* — Двойная радость — у ваших ворот!

Однажды мы праздновали с китайскими друзьями Новый год, и после того, как все представители старшего поколения с торжественными лицами уселись в рядок на диване, представители нескольких поколений их детей и внуков по очереди подходили, произнося поздравления и пожелания, а затем кланялись, стоя на коленях и ударяясь лбом об пол. Такое приветствие называется *коу-тоу*.

После этого старшие вручали младшим красные конвертики, так называемые *хун-бао*, с деньгами. Поскольку людей на этом вечере было очень много, и родни, и друзей, то каждому досталось лишь по 10 юаней, зато в каждом конверте — по 10 купюр достоинством в 1 юань, новеньких и хрустящих, и называлось это пожеланием «*ши-цюань, ши-мэй*», т. е. «в десяти областях — полноты и целостности, и в десяти областях — красоты». Потому что слово «юань» омонимично другому слову со значением «полный», «круглый» (сравни с полной, не ущербной луной), а сами новые, чистые купюры красивы, как картинка.

Китайцы очень суеверны, и в праздничные дни им предписывается особенно тщательно выбирать слова, не употреблять «несчастливых», ибо люди боятся, что сказанное может осуществиться. В связи с этим китайцы любят шутить. Вот одна из

таких шуток. Некий торговец сильно верил в приметы, боялся «несчастливых» слов. Жена его, напротив, не придавала этому никакого значения и была очень несдержана на язык. Как известно, на Новый год китайцы обязательно лепят пельмени, и нередко бывает, что какой-то пельмень, расклеившись, теряет начинку. В обычной жизни говорят *по-лэ* (破了), т. е. «прорвался». Но поскольку это же слово *по* означает и «плохой», «слопаться», «разбиться», «износиться», «дрянной», то муж заранее предупредил жену: «Не вздумай сказать, что пельмень *по-лэ* (прорвался). Лучше замени другим словом, пельмень *чжэн-лэ* (破了)!» Поясним: предложенное взамен слово тоже означает «лопнуть», «разорваться».

Жена твердо запомнила сказанное мужем и очень старалась не произносить «плохих» слов. Кто бы мог подумать, что на этот раз пельмени окажутся слепленными очень прочно, и жена, открыв кастрюлю, воскликнет: «С новым годом! Ни один **не** прорвался (*мэй чжэн*)!» Дело в том, что с отрицанием *мэй* словосочетание получило второй смысл: «Никто ничего не заработает!» (没挣). Каково это было услышать торговцу, который очень надеялся в новом году заработать побольше!

Поздравляя с праздником, старались произносить трафаретные, выверенные веками фразы, чтобы ненароком не произнести чего-нибудь нехорошего.

В китайском языке огромное количество одинаково звучащих слов с совершенно разными значениями. Это дает широкое поле для игры словами, однако суеверным людям следует быть осторожными в выборе лексики.

§4. Иероглифы, несущие символику

Один из самых известных примеров — новогодний иероглиф «счастье», *фу* (福), вывешенный на воротах или дверях вверх ногами. Здесь тоже используется омонимия. Если дети, бегущие мимо дома, произнесут «иероглиф *фу* перевернулся», «*фу дао лэ*» (福倒了), на слух это можно понять как «счастье пришло в дом» (福到).



«Счастье пришло» — «Фу перевернулся»

Мало того, что китайский язык вообще лаконичен, а с помощью иероглифики мысль можно выразить еще более емко и кратко, китайцы особо ценят умение с помощью наименьшего количества иероглифов выразить глубокое содержание. В народе существует множество легенд на этот счет. Вот одна из них.

Рассказывают, что некий Чжэн Бань-цяо, известный каллиграф, в молодости отправился в путь, собираясь навестить друга. На полпути его застиг сильный дождь, и он попросился в первый же дом, чтобы переждать. А хозяин дома как раз отмечал день рождения, поэтому пригласил к банкетному столу и случайного гостя.

Гость с благодарностью ответил: «Я, недостойный, хочу сделать вам, прежде рожденному, что-нибудь приятное за ваше гостеприимство: хочу написать для вас несколько строк».

Хозяин велел принести кисть и тушь и стал наблюдать. Когда Бань-цяо вывел на свитке первую строку «Что поделаешь, что поделаешь, что поделаешь...», виновник торжества испытал разочарование, а гости переглянулись. Бань-цяо окунул кисть в тушь и приступил к написанию второй строки «Что поделаешь, раз бесчисленные с неба льют потоки...». Хозяин почувствовал раздражение, однако учтивость не позволила ему выразить свое неудовольствие публично, и он промолчал. А незнакомец написал третью строку: «Сейчас у тысячи домов с десяти тысяч «летающих» карнизов срываются капли». И последняя строка на свитке: «Я желаю вам прожить гораздо больше лет, чем пролетает капель перед каждым из карнизов».

Что делать, что поделать — не изменишь...
Не в силах мы остановить потоки,
Низвергнутые с неба,
но карниз
На то и загнут кверху, чтобы капли
По желобу стекали прямо вниз;
Пусть эта влага угощает землю дольше,
Пусть в вашей жизни будет столько лет,
Увидел сколько капель ваш карниз, и даже больше...

И хозяин, и гости остались очень довольными, поняв, что первые три строки лишь подводили к основной мысли, выраженной в благопожелании.

§5. Символическое значение цифр

Во всем Китае считается, что цифры 3, 6, 9 — самые счастливые. Поэтому именно в эти дни, третьего, шестого или девятого лучше покидать дом, отправляясь в дальнюю дорогу. Иные считают, что именно в эти дни следует отмечать радостные события, например, свадьбы. В некоторых местах огромного Китая полагают, что дарить подарки следует именно в таком количестве: три, шесть или девять.

Издавна существовала поговорка: «шесть и шесть — во всем повезет» (六六顺), так как «шесть» считалось очень счастливым числом. Однако в последние годы благодаря южанам, активно расселяющимся в столице, приобрело популярность и число «восемь», поскольку на диалекте проживающих в северной части провинции Гуандун это слово созвучно другому слову — «разбогатеть» (发财). Это мечта едва ли не каждого китайца — разбогатеть. Люди придают цифре «восемь» такое большое значение, что в Шанхае, например, именно восьмого месяца восьмого числа множество компаний подписывают контракты или прикрепляют вывески, открывая новый офис, новое предприятие.

Что касается цифры «девять», то это число в китайской культуре издавна считается символом Неба, высшим символом, означающим неограниченно большую величину, бесконечное множество. Его еще называют «императорским числом», ведь император — это Сын Неба. Неудивительно, что именно это число и считается самым счастливым.

Один	И
-------------	----------

«Единица» — знак Неба, знак Солнца, первое нечетное, т. е. «мужское», счастливое число. В быту символическое значение «единицы» — «хочу», «желаю», потому что в некоторых ситуациях она произносится «яо».

Два	Эр
-----	----

«Двойка» объединяет в единое целое все противоположности:

- левый и правый;
- верх и низ;
- впереди и позади;
- квадрат и круг;
- мрачное и светлое;
- жизнь и смерть.

«Двойка» — знак Земли, знак Луны, первое четное, т. е. «женское» число.

Даже на обычной школьной тетради у китайских учеников младших классов присутствуют «числовые коды» — детей приучают к ним сызмальства. Интересно, что на обложке, помимо класса и имени ученика, пишется еще и его номер, под которым он числится.

А на задней обложке детей призывают беречь зрение и предлагают «два надо», *эр яо* (二要), и «два не надо», *эр бу яо* (二不要):

- во время чтения и письма надо сидеть прямо, а тетрадь или книга должны быть на расстоянии 1 *чи* от глаз;
- при чтении через каждый час следует давать глазам отдых либо смотреть вдаль;
- не надо читать и писать в плохо освещенном месте;
- не надо читать лежа, на ходу и в транспорте.

В быту «двойка» считается символом слова «сын», ибо звучит так же: «эр».

Три	Сань
-----	------

«Три» — тоже «мужское», *янское* число, это знак Человека, знак Солнца.

Китайцы любят использовать «три», обобщая какие-то категории, так как среди простых людей считается, что «три» среди цифр — это благожелательный символ полноты:

три Звезды, *Сань син*: бог Богатства, бог Карьеры, бог Долголетия;

три религии, *сань цзяо*: *жу-цзяо*, *дао-цзяо*, *фо-цзяо* (конфуцианское учение, учение Дао и буддизм). И хотя это условное деление не совсем точно, не совсем соответствует действительности, в жизни народа оно присутствует и играет важную роль;

три божества в даосизме (бог Земли, бог Неба, бог Воды);

три верных друга, не боящихся холода, *сань ю* (сосна, бамбук, цветущая слива).

В обиходе «тройка» может быть заменителем слов «жизнь», «рождаться» (生).

Четыре

Сы

«Четыре» — *иньское*, женское число. Оно является символом Земли и символом Запада. Согласно древним представлениям китайцев, земля имеет форму квадрата и каждый угол тоже означает «сторону света». Китайцы представляли, что Китай (Срединное государство) находится в центре квадрата между четырьмя морями в окружении четырех диких племен.

Императора, его дворец с четырех сторон должны были охранять удельные князья, которым он дал имя «четыре горы», чтобы укрыться под их защитой, словно между гор. Если императору требовалось встретиться с этими князьями, то входили они к нему каждый через свои ворота, которых во дворце было четверо, а территория дворца представляла собой четырехугольник, обнесенный высокой стеной.

Поговорок и словосочетаний, в которых используется число «четыре», тоже великое множество. Вот некоторые из них:

Сы-и (四艺) — четыре вида искусств (женских): игра на цине, игра в шахматы, каллиграфия, живопись;

Сы-и — исторические личности, четыре ярких представителя этих четырех видов искусств, символизирующие их:

- Бо-я (V в до н. э.) — символ музыки;
- Чжао Янь (III в н. э.) — символ шахмат;
- Ван Си-чжи (III в н. э.) — символ каллиграфии;
- Ван Вэй (династия Тан) — символ живописи.

Вэнь-фан сы-бао (文房四宝) — четыре драгоценности ученого человека: тушь, бумага, кисть, тушеница.

Сы да-цзин (四大景) — четыре великих зрелища, или четыре великих пейзажа, а именно:

- *ци сун* (奇松) — удивительные сосны;
- *гуай ши* (怪石) — причудливые камни;
- *юнь хай* (云海) — море облаков;
- *пу бу* (瀑布) — водопады, каскады воды.

Необходимо заметить, что многие китайцы по возможности избегали употреблять слово «четыре», так как его звучание одинаково со словом «смерть» (死).

Пять

У

«Пять» — важнейшее из мистических чисел в китайской культуре. Будучи нечетным, оно является «мужским», *янским*. Мудрец Лао-цзы говорил: «Пять цветов радуют глаз человека, пять звуков услаждают слух человека (у нас в нотном стане семь нот, у китайцев — пять), пять вкусовых ощущений доставляют наслаждение желудку».

В большом китайском словаре приводится двенадцать значений иероглифа «пять» и тысяча сто сорок восемь слов с употреблением этого иероглифа, например:

- *у-син* — пять стихий (Металл, Дерево, Вода, Огонь, Земля) — одна из основополагающих категорий в китайской философии.

- у-цзе — «пять чистых»: луна, вода, сосна, бамбук, цветы сливы;
- у-чжи — пять видов настроения (гнев, радость, размышление, грусть, страх);
- у-фу — пять видов счастья;
- у-цяо — пять органов-окон (глаза, язык, рот, нос, уши), это термин китайской медицины;
- у-вэй — пять видов вкусовых ощущений (сладкий, кислый, горький, острый, соленый).

Символическое значение «пятерки» — «я», потому что звучат эти два слова очень похоже.



Пожелание долголетия и пяти видов счастья

Шесть

Лю

Символическим значением наделено и это число: «шесть» является символом шести частей, из которых состоит тело человека: две руки, две ноги, голова и туловище. «Шестерка» также является символом шести направлений в пространстве: восток, юг, запад, север, верх, низ.

Это и символ шести видов человеческих эмоций: радость, веселье, любовь, ненависть, горе, гнев.

«Шесть» — одно из счастливых, «мужских», *янских* чисел:

— *лю чу* (六畜) — шесть видов домашних животных (лошадь, корова, овца, курица, собака, свинья);

— *лю-цин* (六亲) — шесть родственников (отец, мать, младшие и старшие братья, жена, дети).

Семь

Ци

«Мужское», *янское*, «семь» китайцы вспоминают, когда говорят «семь звезд», это символическое обозначение солнца, луны и пяти крупных планет. «Семь звезд» — это также указание на созвездие Большой Медведицы, или по-китайски — Северный ковш.

Люди давно выделили семь необходимейших вещей для поддержания жизни: хворост, зерно, масло, соль, соя, уксус, чай.

«Семерка» является удивительным числом, потому что, будучи «мужским», в китайской нумерологии оно тесно связано с женским *инь*. Китайцы полагают, что в своем развитии каждая женщина проходит несколько семилетних отрезков времени (мужчина, соответственно, — восьмилетних): в семь месяцев у девочки прорезается первый зуб, в семь лет начинают выпадать молочные зубы, в четырнадцать лет «открывается путь к ее женским органам», т. е. начинаются месячные, молодость заканчивается в двадцать восемь лет, в сорок девять лет прекращается менструация.

Не случайно седьмое число седьмого месяца по лунному календарю — большой женский праздник, день любви, день

встречи Ткачихи и Пастуха на небе. Разлученные когда-то богиней Запада посредством Небесной реки (Млечного пути), они встречаются на мосту, который сороки-предвестницы счастья строят для влюбленных из своих тел.

В символике чисел «семерка» означает жизненную энергию *ци* (气), т. е. саму жизнь.

Восемь

Ба

Это парное, четное, «женское», *иньское* число.

В Китае принято делать сервизы на восемь персон и даже тарелки нередко — восьмиугольные.

В древности существовал строгий порядок рассадки гостей за банкетным столом. Древнее правило во многом соблюдается и в современном Китае. Столы, как правило, были квадратными — *ба-сянь чжо*, т. е. «стол для Восьми бессмертных».

Он должен быть обращен к основным дверям, чтобы главный гость видел входящих (правило *фэн-шуй*), а место хозяина — напротив него. Если гостей много, то ставится несколько столов, но при этом существует один главный, где соблюдаются вышеизложенные правила. Остальные гости рассаживаются без особых правил.

В последние десятилетия это число стало любимым у китайцев, поскольку символизирует богатство. Слово «разбогатеть» звучит очень похоже: *фа-цай* (发财).

Девять

Цзю

Три раза по три — самое большое *янское* число, и называется «счастливым».

Если говорить о столице Китая, то Пекин в древности строили согласно указаниям геоманта, специалиста по *фэн-шуй*, который велел, помимо центральной улицы, где находился дворец императора, проложить еще восемь, чтобы весь город был разделен на девять частей.

Помимо того, что это самое большое число, «девятка» по звучанию омонимична слову «долго», *цзю* (久), а потому считается еще более желанной, чем «восьмерка», при выборе номера машины, телефона, квартиры или номера офиса.

Познакомившись с символическим значением цифр, мы сможем «расшифровать» любой номер. Например, «514» «переводится» как «я хочу умереть», и, конечно же, такого сочетания цифр китаец постарается избежать. По этой же причине в Китае практически не увидишь в лифтах кнопок этажей «4», «14», «24» и пр., ведь они будут намекать на «смерть», «хочу умереть». «сын умрет». Зато сочетание таких цифр, как «18», «19» («хочу разбогатеть», «хочу быть долгожителем» окажется желательным). Соединение цифр «5286» («мой сын разбогатеет и станет успешным во всем») тоже весьма симпатично не только для китайцев, но и для китаистов, любящих эту культуру и многое в ней воспринявших.

Мистические числа

Мы кратко перечислили символическое значение девяти цифр. В древнем Китае символическая значимость чисел с каждым поколением играла все более важную роль. Вплоть до того, что каждая династия выбирала для своего правления какое-нибудь число, а также цвет из пяти основных и один из пяти звуков нотного стана и, объединяя их в единое целое, делали их символом своего правления. Например, у Цинь Ши-хуана базисной цифрой была «шестерка», и он разделил государство на тридцать шесть территориальных образований, а свита его составляла тридцать шесть конных упряжек.

При смене династий менялись и цвета, которые ранее использовались как основные, менялся музыкальный ряд (китайцы сравнивают это явление с тем, как на Западе со сменой строя меняют и гимн страны).

Кстати, о цветах и музыке. Китайцы с древности вычленяли пять основных цветов:

- *цин* — синий;
- *чи* — красный;
- *хуан* — желтый;
- *бай* — белый;
- *хэй* — черный.

Причем первый иероглиф *цин* имеет сразу три значения, относящихся к цвету: синий, зеленый, черный. Так что при переводе древних текстов трудно понять, какой из этих трех цветов имелся в виду.

Древнекитайский нотный стан имел всего пять нот, поэтому такая музыка для нашего уха лишена мелодичности. Ведь у европейцев не только семь нот, но и специальные музыкальные знаки, понижающие или повышающие ноту на пол-тона. Сейчас китайцы тоже пользуются семью нотами, но на нотном стане они обозначаются цифрами, от одного до семи.

Китайцы любят все классифицировать, объединять, подсчитывать. И очень часто они действуют с натяжкой, «притягивают за уши», чтобы в результате получилось необходимое в данной ситуации число. Например, трудно перечислить все, что должен любить человек, перечень будет бесконечным. Но даже главное в подобном перечне тоже выбрать непросто. У китайцев же здесь проблем нет. Например, лозунг *у-ай* («пять предпочтений») означает призыв:

- любить родину;
- любить народ;
- любить труд;
- любить науки;
- любить социализм.

А почему в список не включены, например, любовь к родителям или любовь к животным? Или почему, например, обобщая внутренние органы, в одних случаях делают это с помощью

цифры «пять» — *у-цзан* (сердце, печень, селезенка, легкие, почки), в других — с помощью «шестерки» — *лю-фу* (пищевод, желудок, желчный пузырь, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь), а то и вообще утверждают, что их двенадцать?

Почему стороны света обобщают то с помощью «четверки», то с помощью «пятерки» (имея в виду еще и «середину»), то с помощью «восьмерки», включая, кроме основных, и «половинки»: северо-запад, северо-восток и т.д. Боюсь, что на подобные вопросы никто не сможет ответить.

А теперь познакомимся с приемами и способами выражения символики.

§6. Приемы и способы выражения символики

1. Использование созвучий

Мы уже говорили, что в китайском языке масса омофонов, т. е. одинаково или почти одинаково звучащих слов. Весь язык состоит всего из 400 слогов, и разные варианты сочетаний этих слогов (а китайские слова, как правило, состоят из двух) дают около ста тысяч слов. Поэтому один и тот же слог может иметь огромное количество значений.

Иностранцу пользоваться таким языком трудно и неудобно. Зато неисчислимое количество одинаково звучащих, но с разным значением слов таит в себе неисчерпаемые возможности для намеков, шуток, иносказаний, символических выражений и речений.

Слог «лу», например, имеет значения «олень» и «карьерера» (и еще около двадцати семи других значений). Поэтому очень удобно, изобразив оленя (鹿), намекнуть на карьеру (禄).

Слог «гуань» имеет значения «гребень» (冠) и «чиновник» (官), а также около пятнадцати других значений, а потому забавно, изобразив красивого петуха с ярким гребнем, намекнуть на чиновничью должность.

Если нарисован бамбук, *чжу* (竹), то это можно прочесть как «поздравляю», тоже *чжу* (祝).

В Китае издавна принято украшать жилище новогодними лубочными картинками, яркими и наивно-прелестными. При этом каждую картинку можно расшифровать как новогоднее пожелание, ибо почти каждый предмет несет в себе скрытое значение. Непосвященному человеку нагромождение несочетаемых предметов иногда кажется странным, но все становится на свои места, если научиться разгадывать эти ребусы-пожелания.

Широко распространено использование символических предметов, существ, растений. В качестве примера можно привести изображения дракона и феникса. Первый является символом императора, второй — символом императрицы.

Или уже упоминавшийся плод — пальчатый лимон (рука Будды). Это разновидность лимона, необыкновенно красивого по форме и ароматного. Еще в давние времена им принято было любоваться, положив сорванный плод на стол или подоконник. Яркий цвет, аромат розы, разносящийся по всему дому (почему-то именно розы, а не лимона), очень привлекают. А форма, напоминающая старческую руку с узловатыми пальцами, интригует, отсюда и простонародное название — рука Будды. Как известно, Будда — долгожитель, потому и сам диковинный плод стал символом долголетия. К тому же *фо-шоу* (佛手), т. е. цитрон мясисто-пальчатый и *шоу* (寿), «долголетие», звучат похоже.



Персик, хурма, жезл «жу-и», узел вечности, плод граната, стрижка в форме лепестков лотоса — благие пожелания

2. Символика цветов и растений

Если упоминать цветы, то среди обилия разновидностей этого чуда природы китайцы выделяют десять любимых, и мы располагаем их по уровню популярности:

1. цветок сливы — «не боящийся инея, противостоящий снегу»; символизирует стойкость, негибаемость;
2. пион — «первая красавица в стране, обладающая небесным ароматом»; его «значение» — пышность, богатство и знатность;
3. хризантема — «имеющая тысячу разновидностей», символизирует чистоту и осень;
4. орхидея — «с лучшим в мире ароматом»;

5. роза чайная — «императрица среди цветов»;
6. азалия — «Си Ши среди цветов», символизирует тоску;
7. камелия — «великолепная и роскошная», герой сражений;
8. лотос — «из грязи вырастающий, но остающийся чистым», символизирует внутреннюю чистоту;

9. корица — «аромат, который разносится на десять *ли*»;

10. нарцисс — «небожитель, пришедший с весенним паводком».

Нарцисс для китайцев — символ весны и атрибут новогоднего праздника. А поскольку китайский Новый год — это праздник Весны, то вместо нашей новогодней елки китайцы заранее приносят в дом проросшие луковицы нарциссов, сажают в красивые плоские вазочки с водой, стараясь подгадать, чтобы цветы расцвели именно к празднику.

Приведем значения и некоторых других растений:

- вишня — начало весны (как и слива);
- бамбук — прямота, скромность; а также выносливость, жизнестойкость, ученость;
- желтая чайная роза — победа;
- лилия — единение и дружба;
- два цветка лотоса на одном стебле — намек на любовь между супругами;
- красные бобы — тоска по кому-либо;
- багряник — братство, добрососедство;
- кипарис — бессмертие;
- персик — долголетие;
- ель, как и кипарис, — много животворящих элементов *ян*;
- ива — гуляющая жена, поэтому ее нельзя сажать перед домом;
- ива у буддистов — символ женщины, весны, солнца; ее ветка, окропленная водой, обладает очистительным свойством;
- тут (шелковица) — смерть (ее нельзя сажать в огороде);
- сосна — долголетие, стойкость;
- ясень — хорошее здоровье родителей.

Цветы, символизирующие четыре сезона

Весну символизирует магнолия (ее еще называют «цветок-бабочка»);

лето — пион и лотос;

осень — хризантемы и бамбук;

зиму — цветы сливы.

Впрочем, символическое значение каждого цветка в разных районах неодинаковое, поскольку и климат разный, и цветы расцветают в разное время.

Четыре друга цветов

Ласточки, иволги, пчелы и бабочки.

Цветы и девушки

В Китае о девушке часто говорят: «она похожа на цветок», «она — воплощение цветка», «она в прошлой жизни была цветком». Если девушка все еще была девственна, в старом Китае ее называли «желтый цветок», если же она была гулящей — «цветок из дыма», ибо жизнь таких в публичном доме таяла как дым.

Проститутки высшего разряда, в зависимости от их цены и степени очарования, называли соответственно «цветочная доска» и «цветочная лодка», что указывало на их принадлежность к публичным домам на воде в районе Гонконга, а также к публичным домам в центральной части Китая. Там высококлассных девушек в прежние времена сажали в колышущуюся на воде лодку, и они пели, устраивали представления и принимали гостей.

Интересен ряд выражений, которые использовали, чтобы намекнуть на склонность мужчины к разврату: «он любит луной ночью, играет, забавляется с цветами», или «он ищет цветы, интересуется ивой», или «он спит в цветах, живет у ивы», а также «он задевает цветы, привлекает траву», «он прилип к цветку».

3. Символическое значение животных

Традиционно в Китае животные поделены на пять категорий, и у каждой группы есть свой прототип:

- представитель волосатых или с длинной шерстью, длинным мехом — единорог (он может быть и с двумя рогами), его китайское название — *ци-линь*;
- представитель пернатых — феникс;
- чешуйчатые представлены драконом;
- панцирные — черепахой;
- представитель гладкокожих — самый удивительный из животного мира — *homo sapiens*.

Первые четыре представителя считаются сверхъестественными созданиями и три из них (кроме черепахи) являются мифическими. Все они наделены магическими способностями, а также положительными качествами, такими как добродетель, целомудрие, долголетие.

Но что такое *Ян* без *Инь*, своей противоположности? В добавление к этим мифическим животным существует и пятерка вредоносных тварей, известных как «пять ядовитых»:

- змея;
- жаба;
- скорпион;
- ящерица;
- сороконожка или сколопендра.

Итак, пять категорий животных.

Единорог (*ду-цзяо-шоу, ци-линь*)

Эта мифическая лошадь, с одним рогом на лбу, символизирует добро и многочисленную семью. У этого животного может быть два и даже три рога. Изображают его иногда на фоне радуги и с волшебным грибом *лин-чжи*, зажатым в губах. Нередко

верхом на нем сидит ребенок с цветком в руке. Говорят, появление единорога (что, по понятным причинам, случается крайне редко) свидетельствует о скором приезде императора в эти места, о появлении святого либо о том, что Сын Неба справедливо правит страной и следует ждать процветания.

Хотя китайского *ду-цзяо-шоу* и рисуют иногда похожим на европейского единорога, китайский *ци-линь* на него совсем не похож. Еще более странно, что он считается у китайцев представителем животных, покрытых шерстью, хотя тело классического китайского *ци-линя* покрыто не шерстью, а рыбьей чешуей. Если говорить о внешности, то тело у него похоже на оленя, хвост — коровий, на ногах иногда цельное копыто, как у лошади, а порой — пять пальцев. Сам он белого цвета (чешуя), а вот рог или рога его покрыты мягкой шерстью. Голова у него драконья, а иногда — баранья.

Если божество Гуань-инь считается чадоподательницей, то *ци-линь* «приносит знатных сыновей», т. е. необычных, удивительно талантливых детей.

В народном искусстве его любят изображать летящим или спускающимся на землю на облаке и несущим на спине мальчика. Цветок в руках ребенка, а именно лотос (莲, *лянь*) — пожелание, чтобы сыновья рождались подряд (连, *лянь* — по-китайски и означает «поряд», «непрерывно»).

Еще утверждают, что *ци-линь* не способен своими копытцами растоптать какое-либо живое существо, будь то даже букашка. Он и



*Ци-линь, дарующий
знатных сыновей*

зеленую травку не примнет во время ходьбы. Зверь этот ходит всегда в одиночку, не ест нечистой пищи, не пьет из грязного пруда.

Феникс (фэн-хуан)

Интересно само название этой мифической птицы: иероглиф *фэн* (凤) означает птицу-самца, а *хуан* (凰) — самочку, т. е. это такая двуполовая птица. Феникс символизирует, тем не менее, женское начало и, в частности, — императрицу. Поэтому эту птицу изображают, чаще всего, в паре с драконом. Само по себе тело феникса является воплощением пяти человеческих достоинств:

- голова символизирует добродетель, целомудрие, достоинство;
- крылья — символ долга;
- спина — правильное выполнение ритуалов;
- грудь символизирует гуманность;
- живот — надежность.

Дракон (лун)

Это наиболее известный и любимый в Китае представитель мистических животных; у него голова коровы, оленьи рога, тело змеи в рыбьей чешуе, птичьи когти. Дракон — хранитель водоемов и подводных сокровищ (жемчуга, например). Часто бывает изображен летящим в облаках. Дракон — символическое воплощение власти и национальный символ современного Китая.

Символом императора, Сына Неба, он стал в период правления династии Хань. С тех пор на одежде императора вышивали драконов, и чтобы отличить императорского дракона от других, на его лапах рисовали или вышивали пять пальцев с когтями, поэтому именно пятипалый дракон стал символом принадлежности императору. Все же остальные драконы — с четырьмя когтями.

Изображают дракона еще и так: с телом змеи, но с лапами и когтями, на коже — чешуя, на голове — оленьи рога и коровьи уши. Он символизирует Восток, где восходит солнце, и может легко менять свои размеры: то уменьшаться до червячка, то увеличиваться, закрывая собой небо.

Наиболее распространено представление о том, что дракон зиму проводит глубоко под землей, а второго числа второго месяца по лунному календарю выбирается на поверхность и затем взлетает в небо, где вызывает первый весенний гром, первый дождь, что является сигналом для крестьян к началу сельхозработ.

Черепаша (зуй)

Это медлительное, но уравновешенное, стойкое и сильное существо живет поразительно долго (до 400 лет), потому и является символом долголетия и прочности.

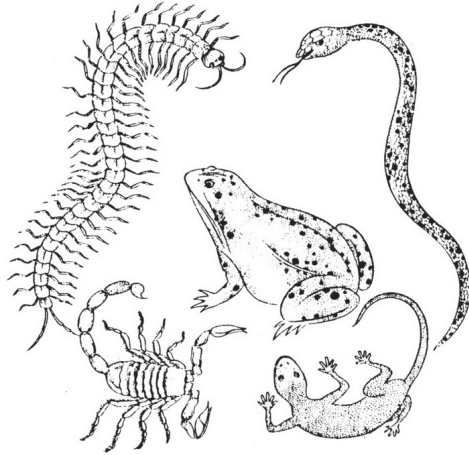
Изображение черепахи нередко вырезали на могильном камне, символизируя вечную жизнь духа усопшего. Императоры же устанавливали на спинах черепах плиты с надписями, чтобы подчеркнуть незыблемость своих указов.

В древности китайцы полагали, что земля квадратная и плоская, а небо — круглое и сферическое. Поэтому шапочки на голове носили круглые, как половинка арбуза — символ Неба, а обувь с квадратными носами — символ Земли, да и не «поранишь» землю такими носами, не то, что острыми. Монеты в старину были круглыми и с квадратными отверстиями посередине — все та же символика Земли и Неба.

А теперь несколько слов о «пяти ядовитых гадах». В день начала лета, т. е. 5-го числа 5-го месяца по крестьянскому календарю (это летний солнцеворот и переходный момент середины года), люди радуются теплу, проводят соревнования на лодках-драконах, поднимаются в горы, чтобы привести в порядок могилы родственников. В это время среди растений появляется много мелкой живности, способной укусить, ужалить... Особенно беззащитны дети, а потому принято надевать на них одежду, на которой вышиты «пять ядовитых тварей», служащих оберегом, способным отпугнуть зло! На руки детям повязывают нити пяти цветов, вешают на шею мешочки с благовониями, а на двери дома — пучки полыни.

Змея (шэ)

Согласно суеверным представлениям китайцев змея чрезвычайно умна, однако зловредна и коварна. Считается, что если во сне увидишь змею, которая тебя преследует, то тебя ждет большая удача. О злом человеке говорят: у него сердце и внутренности змеи и скорпиона. Если женщине приснится черная змея, она родит девочку, а если белая или серая, то — мальчика.



Пять ядовитых гадов

На Тайване люди полагают, что приснившаяся змея означает: твое предприятие или фирма разорится. Если же во сне змея обовьет кого-то своим телом, либо совется поблизости от тебя клубком, то жди изменений в судьбе.

Помимо того, что змея пригодна для изготовления лекарств, люди полагают, что кожа ее волшебна, и выбрасывать ее нельзя. Хранимая вами змеинная кожа рано или поздно принесет вам богатство.

Жаба (чань)

Жаба символизирует долголетие и в то же время ассоциируется с несбыточными желаниями и мечтами. Кроме того, люди верят: тот, кто получил ожоги, обварившись кипятком, сможет излечиться, если поймает и съест жабу в период весеннего равноденствия. А если высушенной лягушачьей лапкой поскрести по земле, то в этом месте забьет источник с целебной водой.

Трехлапая жаба — символ Луны, так же как трехлапый ворон — символ Солнца. Почему жаба ассоциируется у китайцев с несбыточными желаниями? Они полагают, что жаба мечтает проглотить Луну, и в результате происходят лунные затмения, когда она заглатывает лишь ее часть, но полностью поглотить неспособна.



Трехлапая жаба чань

Кроме жаб есть еще и лягушки, которые издавна удивляли китайцев количеством отложенной икры и многочисленным потомством. А поскольку у китайцев веками были две



Фраза «полный пруд золотых рыбок» (金鱼满塘) является намеком на другую: «полный дом золотых сыновей и яшмовых дочерей» (金玉满堂), потому что на слух обе звучат абсолютно одинаково

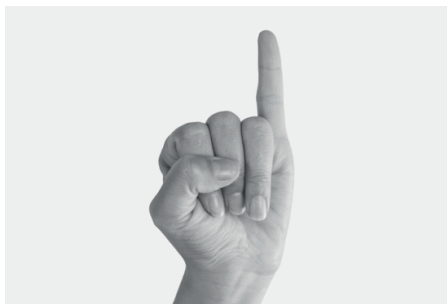
главные мечты — разбогатеть и иметь множество сыновей, — то и лягушку стали обожествлять, полагая, что ее икра вместе с росой попадает на землю прямо с неба. Лягушке поклонялись, и было запрещено употреблять ее мясо в пищу. Но Китай очень большой — естественно, существовали районы, где лягушек, наоборот, специально разводили для продажи.

Вплоть до средних веков китайцы верили, что лягушка способна превращаться в красивую девушку (вспомним нашу сказку «Царевна-лягушка»). Многим людям лягушка напоминала тело женщины в неприличной позе, поэтому в некоторых местностях считается неприличным произносить слово «лягушка»: говорили «полевая курочка», или «водяная курочка». Среди корейцев считается: видеть во сне лягушку — предзнаменование того, что вскоре родится сын.

4. Символика в жестах и мимике

Впервые с различиями в жестикуляции между нами и китайцами пришлось столкнуться на дороге, когда китайский водитель чуть не «размазал» нашу машину, прижав к разделяющему барьеру. По привычке мы покрутили пальцем у виска, показывая, что тот начисто лишен разума. Однако знакомые китайцы просветили, пояснив, что такой жест абсолютно непонятен. Оказывается, надо было провести указательным пальцем по щеке сверху вниз, и это будет означать: как же тебе не стыдно!

Жест унижения — поднять вверх мизинец, чтобы показать, что человек для тебя — слишком мизерный, не заслуживающий уважения.



Визитки, деньги, различные документы принято передавать двумя руками, что означает гармонию *Инь и Ян*.

Раньше, когда китайец хотел подчеркнуть, что говорят о себе (я), то указывал не на область сердца, как мы, а на кончик носа.



Передача визитки



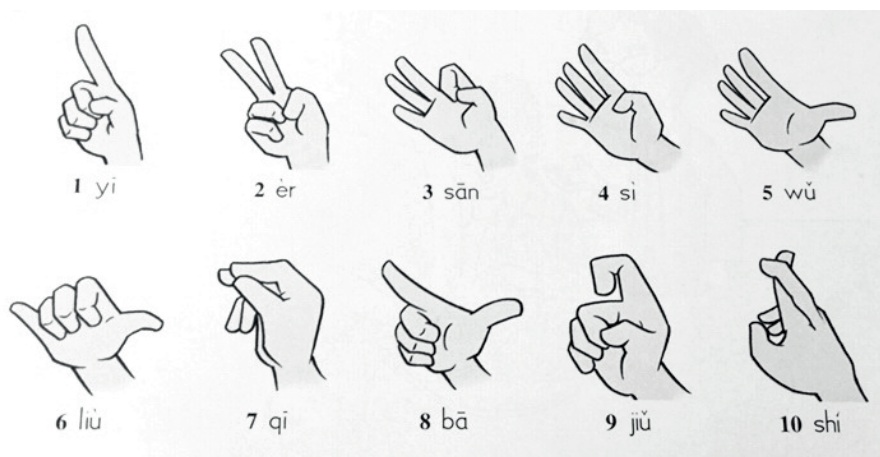
Местоимение «я»

Многие китайцы считают, что показывать свой рот, язык и зубы, даже если хочется рассмеяться, неприлично. Поэтому некоторые молодые девушки специально прикрывают рот, полагая, что так выглядят милее. Пользуясь зубочисткой, китайцы тоже прикрывают рот ладонью.

Цифры с помощью пальцев китайцы тоже показывают не так, как мы. В России предъявляют столько пальцев, сколько единиц в числе. Китайцы же с помощью пальцев пытаются изобразить иероглиф. Это выглядит странно, когда во время торга они пытаются пальцами показать цену иностранцу, который даже говорить по-китайски не умеет. Откуда же ему знать иероглифику, да еще изображенную пальцами?!

Еще несколько примеров китайской жестикуляции.

Если хлопнуть ладонью два-три раза, допустим, по столу или по бедру, это будет означать, что вы намереваетесь напасть на кого-то, атаковать кого-то. Естественно, такой жест предназначенся третьему лицу, а отнюдь не тому, кому демонстрируете свой гнев. Если китаец готов напасть или принять вызов, он может, как и на Западе, засучить рукава.



Изображение пальцами иероглифов

Если китаец похлопал себя по животу растопыренными пальцами, значит, он хочет вам сказать, что наелся.

Если тебе хотят сказать «отойди!», тогда, приложив руку ладонью к груди, несколько раз как бы отталкивают тебя, то приближая ладонь к груди, то отводя.

Если в ресторане китаец постукивает двумя пальцами по столу, это означает «благодарю».

Если собеседник большим и указательным пальцами изобразил цифру «восемь» и направил эту «восьмерку» в вашу сторону, этот жест означает, что он плохо к вам относится, вы ему не интересны, и он не желает развивать с вами добрые отношения.

Если компания сидит за большим круглым столом и выпивает, но дотянуться до рюмок друг друга невозможно — слишком далеко и неудобно — тогда китайцы постукивают дном рюмочки о круглое стекло перед собой (вращающийся диск с общими блюдами), и это означает «прошел ток!» (过电了), т. е. стеклянный круг объединил всех, постучавших о него, в единое целое, как будто каждый чокнулся с остальными. После появления компьютеров в быту, этот жест стали «переводить» как «вошел в сеть!» (上网了)

Даже если на хорошем китайском спросить о чем-то у китайца-прохожего, он, бывает, не ответит словами «не знаю», а изобразит это рукой: вытянет руку вперед, ладонь повернет «лицом» к тебе и начнет качать ею вправо и влево.

Чтобы изобразить испуг, надо выпучить глаза и открыть рот.

Приветствие и благодарность издавна выражают так: руки поднимают до уровня груди, одной ладонью обхватывают кулак другой и слегка кланяются. Такой жест принят лишь в случае, если хотят подчеркнуть особое почтение. А сам жест — кулак в ладони — означает Высший предел, то есть *Инь* и *Ян*, заключенные в круге.

Если ребенок высунул язык, это вовсе не значит, что он вас дразнит. Это мимическое действие означает «Я боюсь!». Если же он в окружении родных, то это означает «Виноват!»

Если китаец манит кого-то, подзывая жестом «иди сюда», он вытягивает руку вперед ладонью вниз, к земле, и подзывает пальцами, то подгибая, то выпрямляя их. Точно так же подзывают и такси.

Есть и еще один подзывающий жест: рука вытянута вперед, ладонью кверху. Большой и средний пальцы соединены подушечками, а указательный палец сгибается и разгибается. Однако этим жестом нельзя подзывать лицо противоположного пола, потому что он считается довольно грубым.

У безмолвного языка жестов есть и своя символика:

- большой палец — «небо»;
- указательный палец — «земля»;
- средний — «отец»;
- безымянный — «мать»;
- мизинец — (собственная) «жена».

Даже плевок имеет свой символический смысл. Китайцы утверждают, что плевок по смысловой насыщенности можно сравнить с охранительным крестным знаменем у христиан. Раньше так поступали предки китайцев — плевались, если слышали звуки грома и молнии, чтобы уберечь себя от беды.

5. Примеры символического значения некоторых растений, предметов и явлений

Перечислим наиболее распространенные символические значения привычных предметов.

Абрикосы (*син*). Глаза красавицы часто сравнивают с абрикосовой косточкой (мы говорим «миндалевидные»). В лунном календаре абрикос является символом второго месяца (приходится на третий месяц Григорианского календаря). Ветки красного абрикоса, выглядывающие из сада через стену-ограду, означают тайное любовное свидание с воздыхателем.

Апельсин (*гань-цзюй, чэнь*). Апельсин имеет два названия, из них первое состоит из двух иероглифов, и второй по написанию напоминает иероглиф «счастье», поэтому и само слово является благопожелательным.

На Тайване существует обычай, согласно которому новобрачной, переступающей порог дома будущего мужа, вручают два плода апельсина. Вечером она должна будет их очистить и съесть с супругом, чтобы «жили счастливо, начиная с этого дня».

Бабочка (*ху-де*). Это символ очень старого мужчины лет семидесяти, потому что «старик» тоже звучит *де* (蝶). Часто на картине изображают бабочку с кошечкой, так как слово *мао* (猫), «кошка», созвучно другому слову *мао* (耄) со значением «восьмидесятилетний человек». И тогда это воспринимается, как пожелание супругам дожить до глубокой старости.

Однако чаще бабочку все же изображают с цветами и пчелами, и если мотылек порхает над цветком или лакомится его нектаром, то это уже другой символ — влюбленного мужчины.

Баклажаны (*це-цзы*). В Китае есть не только продолговатые, но и круглые, темно-фиолетовые, с зеленой

«шапочкой»-плодоножкой, т. е. чашечкой от бывшего цветка. Вот именно из-за этой шапочки, накрепко приросшей к плоду (ее можно отрезать лишь вместе с кусочком баклажана), данный прелестный овощ и стал символом чиновника, чиновничьей карьеры, ибо в старом Китае чиновничья шапка была залогом зажиточной жизни для тех, кто ее носил. Так что такой подарок-намеки очень приятен.

На Тайване особенно любят есть баклажаны в конце года, ибо считается, что губы после этого станут яркими, алыми.

Бамбук (*чжу*). Выше он уже упоминался, но расскажем об этом чрезвычайно популярном символе подробнее. Бамбук — одно из важнейших растений в Китае. Это и материал для строительства жилья, и для изготовления мебели, из него делают посуду и подставки под нее, а также сосуды для вина. Его используют и при производстве бумаги.

Ростки бамбука употребляют в пищу (это известное лакомство), листья бамбука используют при изготовлении вина в качестве ароматизатора. Бамбуковые плоские нередко употребляют для сбора денег. А какие поделки из бамбука могут сотворить китайские мастера! Бамбук внутри полый, поэтому из него делают разные *би-тун* — стаканчики для ручек и кистей, разрезая ствол поперек. Или разрезают ствол вдоль и на обеих половинках вырезают целые сюжетные картины для украшения квартиры.

Сердцевина у бамбука полая, а слова «полая сердцевина» (*кун-синь*) напоминают китайцам слово *сюй-синь* («скромный»), поэтому бамбук является символом одной из добродетелей — скромности.

Есть у него еще одна особенность: листья у бамбука всегда зеленые и осенью не опадают, поэтому бамбук символизирует также стойкость и даже старость. Кстати, стройность, «худоба и сухощавость» этого растения тоже напоминают китайцам старого человека.

Во время ветра бамбук, склоняясь, похож на человека, согнувшегося в талии от приступа смеха. Смеющийся человек — очень приятный символ.

Летом в Китае страшная жара, и китайцы покрывают кровати бамбуковыми циновками, которые остаются прохладными даже в зной. При этом нередко держат в руках, обнимая, «бамбуковую супругу» или «супруга», *чжу фу-жэнь*. Имеется в виду длинная полая подушка, плетеная из бамбуковой коры.

Во время празднования Нового года принято взрывать петарды, хлопушки, которые изначально делали лишь из коленцев сухого бамбука, трещавшего, если его поджечь. Позже полые стволы бамбука стали начинять порохом. Взрывы отпугивают нечистую силу, полагают китайцы, и тогда наступает спокойствие (*пин-ань*). *Чжу* (竹) — «бамбук», омоним слова *чжу* (祝) — «поздравлять», а *бао* (爆), «взрывать», — омоним *бао* (报), «сообщать». Получается, что «взрывы бамбуковых хлопушек сообщают о наступлении спокойствия». Поэтому на новогодних картинках любят изображать детей, взрывающих петарды, с надписью «*чжу-фу тай-пин*» («желаем счастья и спокойствия»). Могут добавить еще и рисунок цветочной вазы — *пин* (瓶), чтобы намекнуть на слово «мир» (*и-пин*).

Если на рисунке вы увидите бамбук с веткой сливы, это уже другой символ — мужа и жены. Кроме того, это означает

пожелание «Пусть у вас не прекращается мужское потомство», потому что зеленый бамбук (его ростки — *сунь*) — омоним слова



Три друга, не боящиеся холода

«внуки» (потомство); а слива дает плоды — *ли-цзы*, где *цзы* созвучно слову «сын».

Бамбук в сочетании с веткой сливы и сосной, *суй-хань сань-ю* (岁寒三友), т. е. «три друга, не боящиеся холода», означает стойкость в дружбе, или «трех верных друзей».

Зачастую на картинах рисуют четыре растения: ветку цветущей сливы, орхидею, хризантему и бамбук, и тогда они выступают символами четырех времен года: весны, лета, осени и зимы.

Ваза (*пин*). На картинках она встречается с тремя древними копьями внутри, что значит «В спокойствии желаем вам подняться на три ранга», потому что «ваза» созвучна слову «мир», а «копье» звучит одинаково со словом «ранг» (*цзи*). Ваза с растениями — «В спокойствии вечная зелень, вечная юность».

Веер (*шань*). Веер из журавлиных перьев — типичный атрибут даосов (представителей даосизма, одной из основных религий Китая). Такой же веер в руках и магические триграммы на халате — символ даоса-мага. Этот же символ представлен и в похоронной символике.

Гранат (*ши-лю*). Гранат попал в Китай во II в. до н. э. с Ближнего Востока, и символизирует многочисленное сыновнее потомство, потому что слова «зернышки» и «сыновья» — омонимы (*цзы*). Китайцы считают, что существует три



Гранат, пальчатый лимон и персик — пожелание сыновей и долголетия

вида плодов, которые играют важнейшую роль в символике, и гранат — среди них (кроме него популярными являются персик и пальчатый лимон). При этом гранат изображают непременно очищенным наполовину, чтобы были видны красные зернышки *цзы*. В таком случае делают надпись: «Гранат обнажил сотню сыновей» (*лю кай бай-цзы*) либо «Гранат открыл рот в улыбке» (*ши-лю кай сяо-коу*). Так что гранат и его изображения — лучший подарок новобранцам.

Гроб (*гуань, гуань-цай*). В старом Китае лучшим подарком отцу, достигшему пятидесятилетнего возраста, со стороны сына являлся богато украшенный гроб из хорошего дерева. Отец нередко выставлял его в зале, чтобы похвастать, и чтобы все узнали, какой у него заботливый сын. Желательно, чтобы гроб был сделан собственноручно. Если через год отец не умирал, гроб покрывали еще одним слоем лака, и так — каждый год: чем больше проживет отец, тем больше будет слоев лака, и тем прочнее окажется гроб.

Лет 20 назад в Пекине на антикварных рынках можно было купить маленькие красивые резные деревянные гробики. Такой сувенирчик закрывался, как пенальчик, и был изящно украшен. С торцов нарисован иероглиф «долголетие» (*шоу*), а справа и слева на боковинах изображены символы долголетия, т. е. атрибуты Восьми бессмертных: тыква-горлянка, меч, цветочная корзина, трещотки, цветок лотоса, флейта, веер. На крышке гроба вырезано пожелание: *чжао-цай, цзинь-бао* («Пусть приходит богатство»).

Кстати, магазины похоронных принадлежностей в Китае называются «магазинами долголетия».

Китайцы считают, что увидеть во сне гроб (棺材) — хорошая примета. Это значит, вас ждет повышение по службе в чиновничьей карьере. В слове «гроб» иероглиф *гуань* (棺) (как и петушиный «гребень») — омоним слова «чиновник» (官). А иероглиф *цай* (材) омонимичен слову «богатство» (财). Поэтому и на

крышке сувенирного гроба написано пожелание богатства. Не плохой, кстати, подарок, намекающий и на карьеру, и на долголетие, и на богатство!

Груша (ли). Грушевое дерево растет очень долго, потому и служит символом долголетия. Нередко художники рисуют ветку цветущей груши и сопровождают изображение надписью: «Зацвела груша — выпадет дождь». Рисунок на такую тему и сами слова кажутся китайцам необыкновенно поэтичными, поэтому подобную фразу нередко используют, описывая красавицу.

Однако грушу ни в коем случае нельзя разрезать, чтобы поделиться с любимым человеком, ибо и «груша» (梨), и «расставание» (离) звучат одинаково (ли), так что делиться грушей — плохая примета.

И еще, существует один день в году, когда даже целой грушей нельзя угощать другого: пятнадцатое число седьмого месяца. В этот день, согласно поверьям, нечистая сила выползает из-под земли и находится среди людей. А груша в доме, как утверждают, помогает отвести всякую нечисть: собьет ее с толку, а то и прогонит из дома, если та все же доберется до тебя.

Журавль (хэ). Журавль — один из главных атрибутов Шоусина (бога Долголетия). Однако журавля могут рисовать и рядом с сосной, и рядом с камнем, ибо то и другое означает «долголетие». Журавль с черепахой — все то же значение; символом долголетия журавль является лишь потому, что практически всегда в мифологии сопровождает бессмертных и небожителей. Если же говорить о принципе созвучия, то хэ омонимично словам «мир», «гармония», так что изображение журавля несет и эту смысловую нагрузку.

Может встретиться картинка с пятью видами птиц: журавлем, уточками-неразлучницами (мандаринками), фениксом, серой цаплей и желтой трясогузкой, и тогда это — символ разных типов отношений между людьми в обществе. Например,

журавли — намек на отношения между отцом и сыном, ибо стоит взрослому журавлю закурлыкать, как его малыш начинает тут же подпевать; а мандариновые уточки — намек на счастливое супружество, потому что в природе они «не позволяют» себе отплывать друг от друга, тут же начинают волноваться и догонять отплывшего.

Встречаются картины, на которых два журавля летят вверх, к солнцу. Это пожелание обладателю картины *гао шэн*, («подняться высоко в жизни»).

Журавля называют еще и символом мудрости, так как он нередко сопровождает даосов-отшельников, которые были мудрецами-философами.



*Пусть подряд рождаются знатные сыновья («Лотос»
и «подряд» звучат одинаково — лян; «рождаться»
и «губной органчик» тоже произносятся одинаково — шэн).*

Зеленый (люй). Зеленый — цвет жизни и символ весны. Увидеть во сне этот цвет означает обещание долгого счастья. Большинство небожителей в сказках носят одежду этого цвета, а при дворе императоров в VIII в. все чиновники носили зеленые халаты.

Впрочем, столь любимый китайцами цвет может выражать и не очень приятную символику. Если о мужчине говорят, что он «носит зеленую шапку» или «зеленую повязку» на голове, это намек на то, что его жена тайком дарит свои чувства другому мужчине. Выражение «зеленый терем» (*цин лоу*) — намек на публичный дом.

Из пяти основных цветов китайцы больше всего любят два: зеленый и красный — цвета жизни, как они считают. Поэтому детей всегда любили одевать так: зеленые брюки и красная куртка, или красные брюки и зеленая куртка. Те же самые цвета носили и девушки.

Карп (ли-юй). Вариант первый: пожелание «достатка в доме». Иероглиф *ли* (鲤) — омоним слова «прибыль», «достаток» (利), а иероглиф *юй* (鱼) — омофон слова «излишки» (余).

Вариант второй: есть предание о карпах, которые, плывя вверх по течению реки Хуанхэ, пытаются перепрыгнуть через пороги, именуемые *лун-мэнь* (Ворота дракона). Тот карп, которому удастся перепрыгнуть, превращается в дракона. Выражение «перепрыгнуть через Ворота дракона» означает пожелание успешной сдачи экзаменов на высшую ученую степень, либо пожелание высокого поста и знатности.

Кот (мао). Кот, как уже говорилось выше, — символ очень пожилого человека, и милое изображение котенка, забавляющегося с бабочкой, — доброе пожелание пожилым супругам. Если рядом нарисованы еще и бамбук с веткой цветущей сливы, то это будет означать *мэй-ши, мэй-кэ во-мэнь доу чжу-юань ни чан-шоу!* («Каждый час, каждую минуту желаем вам долголетия!»), поскольку:

- «каждый» (每) и «слива» (梅) произносятся одинаково (мэй);
- «желаем» (祝) и «бамбук» (竹) тоже звучат одинаково (чжу).

В Китае считается плохим знаком, если ваша кошка ушла рожать к соседям. Это наверняка означает, что соседи бедны (у них много мышей, на которые и польстилась ваша кошка, ведь она знает, где в округе больше мышей). А следовательно, вернувшись, кошка принесет и вам в дом чужое зло.

Ночной кошкой нередко пугают детей, не желающих ночью засыпать: «Придет ночная кошка, и утащит тебя!» Имеется в виду сова, которая по-китайски называется «ночной кошкой».

Красный (хун). Еще в глубокой древности красный цвет считался цветом жизни, об этом свидетельствует и содержимое захоронений того периода, когда рядом с телом клали красную глину и порошок из киновари.

Красному цвету соответствуют лето, юг и стихия Огонь.

Данный цвет был символом правления династии Чжоу, ее иногда называют «красной эпохой», так как в те времена при дворе все было красным: одежда, чиновничьи шапочки, лошади, знамена, а также все ритуальные предметы для жертвоприношений, но самым главным из атрибутов был, конечно, красный ворон.

Современные китайцы, как и в древние времена, можно сказать, продолжают поклоняться красному цвету.

Восьмого месяца четырнадцатого числа принято наносить на лоб малышам красную точку. Обычай заимствовали у индусов, а в Индии это действие имеет определенный смысл.

Трудно перечислить — настолько их много — все области быта и ритуальных действий, где китайцы любят использовать красный цвет: это и красные конвертики, куда вкладывают деньги в качестве подарка, это и красные ниточки, повязанные на запястье. Китайцы считают, что красный цвет очень красиво сочетается с зеленым (у нас же это признак и почти символ безвкусицы), и если девушки к красной юбке надевали зеленые чулки, это символически означало, что они очень юные.

Лапша (*мянь-тяо*). Лапшу китайцы — и северяне, и южане — особенно любят; они умели делать ее еще в эпоху Тан. В те времена ее готовили, обычно, из пшеничной или рисовой муки. Сейчас в Китае можно отведать лапшу и из кукурузной, а также соевой муки, крахмала, риса, картошки. Лапшу китайские повара готовят, не разрезая, чтобы она была нескончаемо длинной, ибо это — символ долголетия.

У китайцев существует поговорка «чу-мэнь цзяо-цзы, хуй-цзя мянь», т. е. «отправляясь в дорогу, едят пельмени, встречаясь после путешествия — лапшу». Потому что слово *цзяо*, «пельмени» (饺), звучит так же, как «ноги» (脚), т. е. пельмени едят на дорожку, чтобы в пути не болели, не уставали ноги. Возвращаясь, встречаясь вновь, едят «лапшу», *мянь*, так как слова «лапша» (面) и «увидеться» (面) — омонимы. Значит, лапша — это еще и встреча.

Лев (*ши*). Пожелание занять должность *тай-ши* — наставника наследника престола (наивысшая должность). *Ши* — «лев» (狮) и *ши* — «учитель» (师). В Китае, кстати, никогда не водилось львов, однако они содержались в императорском зверинце среди других экзотических животных, привезенных в подарок заморскими послами. Так что хотя обычные люди львов и не видели (а потому изображали их, охраняющих вход, не свирепыми, а симпатично-забавными), однако само слово *ши-цзы* существовало и напоминало слово «учитель».

Летучие мыши (*бянь-фу*). Это один из самых любимых символов у китайцев. В Европе летучих мышей не любят и побаиваются; их и к вампирам причисляют, и суеверия многие с ними связаны, в Китае же это наилучший символ удачи и счастья. Иероглиф «фу» (蝠) похож по звучанию на другой «фу» (福), тот, который пишется в слове «счастье».

1. Мышей этих нередко изображают впятером, и тогда это намек на пять видов счастья, которые дарует Небо своим любимцам:
– долголетие;

- знатность и богатство;
- крепкое здоровье;
- добрый нрав;
- естественная кончина в старости.

2. Это могут быть и толстенькие дети, которые ловят летающих мышей и складывают в широкую вазу (а «ваза» — *пин* — намекает на «мир»);

3. Летучая мышь, держащая в зубах две старинные монеты с отверстиями, — пожелание счастья и материального изобилия: «счастье перед глазами» (*фу цзай янь цянь*)

4. Летучая мышь с монетами и персиками — «счастье и долголетие, того и другого — в полную меру!», т. е. *фу шоу цюань шуан*, где «деньги» (*цянь*) звучит похоже на «в полной мере» (*цюань*).

Существует множество красивейших орнаментов, где реалистически или стилизованно изображены летучие мыши, непременно — пять, но иногда бывает и две.

Китайцы любят вырезать благопожелательные символы на предметах либо мебели из красного дерева. Но даже если вырезаны, допустим, сорока или виноград, летучая мышь нередко там тоже присутствует, однако не сразу бросается в глаза, так как ее изображают висящей вниз головой, да еще стилизованно, контурно; такой зооморфный орнамент присутствует на нижних краях тумбочек, шкафов, спинках стульев.



*Дети ловят
«пять видов счастья»*

Мандариновые уточки (*юань-ян*). Родина этих удивительных маленьких уток — юго-восточная Азия. В их китайском названии и намек нет на «мандарин». Другие виды уток плавают стайками: самочки и один селезень, эти же живут и плавают лишь неразлучной парой, поэтому их еще называют уточками-неразлучницами. Вполне естественно, что они стали очень красивым символом счастливых супругов.

На рисунках их обычно изображают с цветами или семенными коробочками лотоса в клювах. Полог или балдахин, который раньше в Китае украшал супружескую кровать, называли «занавеской с неразлучницами». Так же называлась и супружеская, общая, длинная подушка — «подушка неразлучников», ее делали из шелка и вышивали на ней мандариновых уток. «Мандариновые уточки в росе» — намек на любовников.

Обувь (*се*). Символичность обуви берет начало в созвучии со словами «се-тяо» (协调), «согласованность», и «хэ-се» (和谐), «гармония».

На юге Китая, где говорят на своих диалектах, иероглиф «обувь» читается не *се*, а *хай*, а потому и символизирует совсем другое — стремление родить сына (*хай* — «ребенок»).

В центральном Китае существует обычай, когда молодожены во время свадьбы меняются обувью, что означает *бай-тоу се-лао*, («прожить в гармонии, до седых волос»).

Если на картинке нарисованы обувь и старинные медные монеты с отверстием посередине, то это расшифровывается как пожелание «прожить в гармонии, во взаимопонимании до старости», потому что «монета» — омоним слова «вместе», «сообща» (*тун*).

У *се* есть и еще один омоним — «спасибо», поэтому женщины в храмах, прося божество о рождении ребенка, оставляют у подножья идола новую, недорогую обувь в знак благодарности.

Палочки (*куай-цзы, чжу*). Китайцы еще до нашей эры ели палочками, об этом говорят находки в древних захоронениях. Сейчас, как и раньше, их делают, в основном, из бамбука, однако могут быть менее удобные, но более красивые из серебра, кости, фарфора, нефрита и прочих материалов. В местностях, где палочки принято называть *чжу*, во время праздников произносить это слово запрещено, так как оно звучит похоже на слово «казнить». Так что лучше произносить *куай-цзы*.

Во время еды их не принято класть на пиалу сверху, поперек, а также нельзя оставлять воткнутыми в рис, ибо так поступают с жертвенной едой для усопших.

Паук (*чжи-чжу*). Само китайское звучание слова «паук» приятно на слух. Паук является символом добрых вестей. Когда люди видят его, висящего вниз головой на серебристой нитке-паутинке, они нередко говорят: «С неба спустилась удача». На наречии китайцев, проживающих в центральной части страны, паука называют *си-му* («мамина радость»), поскольку считают, что паук предвещает скорый приезд в родной дом сына или добрых людей.

Персики (*тао*), два плода рядом — пожелание супружеской чете дожить вместе до глубокой старости: *шуан шоу тун-ци*.

Петух (*зун-ци*). Это десятое животное в зодиакальном гороскопе у китайцев. Некоторые утверждают, что китайцы никогда не едят петушиного мяса, даже ради большого праздника не зарежут петуха, ибо считается, что он способен защитить от беды. Например, если во дворе есть красный петух, в доме никогда не будет пожара.

Петушиные бои известны в Китае за тысячу лет до н. э. И по сей день на юге это очень распространенное развлечение. Так что петух — не только символ храбрости, но и добросердечия: он сам не поест, зато созовет всех кур, если найдет что-то стоящее. Петух никогда не ленится и никогда не проспит рассвета.

Его любят изображать с пионами. Причем, петух, кукарекающий над пионами,— зашифрованное пожелание почестей, славы, богатства, знатности. Петух, кричащий под пионом,— заслуги, слава, знатность, богатство: *гун* означает и «петух» (公), и «заслуги» (功); а *мин* — это и «петь», «кричать» (鸣), и «имя», «слава» (名).

Пион уже сам по себе — символ богатства, знатности. Кстати, впервые этот цветок вырастили в Китае в I в. н. э. в императорских садах. Пион считали настолько ценным, что поливать его имел право лишь очень красивый, стройный монах (целомудренный человек) с бледным лицом (китайцы считают желтые лица некрасивыми и восхищаются бледными). А симпатичная девушка в особой одежде ухаживала за цветком, промывая его листья.

Петушиный гребень *гуань* (冠) в произношении похож на слово «чиновник», *гуань* (官); вот вам и готово пожелание добиться славы и успехов в карьере.

Нередко петуха изображают с пятью цыплятами, чтобы показать, какой он заботливый воспитатель, так что петух с цыплятами — символ хорошего отцовства.

Пчелы (*ми-фэн*). На юге Китая в лесах, в дуплах старых деревьев, можно встретить роящихся пчел, которых так много, что они напоминают дым. Поскольку *фэн* (蜂), пчелы,— омоним слова «жаловать чины и звания», *фэн-гуань* (封), то пчела и является символом-намеком на повышение в карьере. На благопожелательных картинках пчел рисуют обычно с обезьяной, *хоу-цзы* (猴), потому что обезьяна — намек на княжеский титул — *хоу* (侯), а вместе получается *фэн хоу* (封侯), «пожаловать титул князя».



Петух и пионы — пожелание почестей и славы

Еще один вариант символического значения пчелы — трудолюбие (как и в Европе). Наряду с мотыльками пчела также является символом любви между молодыми, и если на картинке увидите пион в окружении танцующих вокруг него пчел, это намек на девушку, которая в сердце таит любовь.

Выражение «манить пчел и привлекать бабочек» означает «помышлять о прелюбодеянии», и если к рисунку сделана такая подпись, то, соответственно, это уже далеко не светлая девичья любовь. Если же мечты и планы осуществились, то рядом с цветами, пчелами и бабочками будет написано: «Пчелы обезумели, бабочки вздымаются, как на волнах» (распутничают).

Слива (*мэй-хуа*). На сливе появляются цветы еще до того, как проклюнутся листочки, это самые первые деревья, которые радуют нас цветами ранней весной. Сливу, не боящуюся снега и морозов, особенно любят северяне. Она цветет в конце января — начале февраля, указывая, что пришла весна. Не счесть стихов, посвященных этому хрупкому цветку. Его пять лепестков символизируют пятерых божеств удачи.

Цветок, естественно, сравнивали и с красотой юной девушки. А кому не хочется быть красивой и хрупкой? Поэтому проститутки часто выбирали себе такое имя — Цветок сливы — и подле лежа в публичных домах в старом Китае имелись занавески с вышитым изображением этих цветов.

Такую отвратительную болезнь, как сифилис, китайцы поэтично называют «сливовый яд» (*мэй-ду*), или «болезнь тополя и сливы» (*ян мэй бин*). Во-первых, ею заражались в публичных домах от многочисленных «Цветков сливы», во-вторых, говорят, сифилитические шанкры по форме напоминают эти ни в чем не повинные цветы.

Сорока (*си-цюэ*). Что касается сорок, то этих птиц у нас называют болтливими, в Китае же их трескотню воспринимают как весть о предстоящей радости, а потому и называют «птицами радости». Среди всех радостей самой первой является весть о

свадьбе, и связано это с красивой легендой о Ткачихе и Волопасе. Потому что именно сороки раз в году помогают разлученным влюбленным встретиться: 7-го числа 7-го месяца они строят для них мост через Небесную реку (Млечный путь) из собственных маленьких тел.



«Радость на кончиках бровей»

Есть и еще одна легенда, которая называется «Сорока-зеркало», а рассказывается в ней о том, что если женщина и мужчина разлучаются на время, то разбивают зеркало, и каждый берет себе по половинке. Если же женщина в отсутствие мужа встретится с любовником, ее половинка зеркала превратится в сороку и полетит к мужу. Две сороки, изображенные вместе — это «двойная радость» (*шун-си*), т. е. символ свадьбы.

Существует еще один символ: «Сорока, сидящая на ветке цветущей сливы» (*си-цюэ дэн чжи*, или *си-цюэ дэн мэй*). Такая картинка расшифровывается «близкая радость», «радость на кончиках бровей», потому что «радость» (喜) и «сорока» (喜鹊) — омонимы, «цветок сливы» (梅) и «брови» (眉) — тоже

омонимы. Сорока села на ветку сливы, значит радость села на кончики твоих бровей, еще чуть-чуть, и она тебя посетит. А ведь ожидание радости всегда слаще самой радости.

О человеке, который очень обрадовался, образно говорят, что «радость выплескивается из его глаз на брови».

Хурма (ши). Хурма символизирует «дело», ибо звучат эти два слова одинаково. Деревья хурмы любят сажать во дворах храмов, так как это растение обладает четырьмя достоинствами:

- живет и плодоносит в течение многих лет;
- на нем любят ютиться птицы;
- оно дает хорошую тень;
- на нем не заводятся вредители вроде жучков да гусениц.

На рисунках и поздравительных, благопожелательных открытках хурму изображают в сочетании с мандаринами (*цзюй-цзы*) и веточкой кипариса (*бай-чжи*), и тогда этот ребус можно прочесть так: *бай-ши жу-и!* — «Успехов вам во всех делах!» Ибо *бай* — и «сто» (百), и «кипарис» (柏); *ши* — и «хурма» (柿), и «дела» (事); а написание иероглифа «цзюй» напоминает иероглиф «удача». Хурма с веточкой *ли-чжи* расшифровывается как *ли-ши*, т. е. пожелание торговцам получить хорошую прибыль: *ли* — и название плодов (荔), и «выгода» (利), *ши* — и «хурма» (柿), и «рынок» (市).

Черный (хэй). В китайской космологии каждому из пяти первоэлементов природы соответствует пять цветов и пять направлений. Стихии воды соответствует черный цвет и Север.

Первый император Китая, объединивший все княжества в единое государство, — Цинь Ши-хуан — после низвержения династии Чжоу, символом которой был красный цвет, цветом своей династии Цинь выбрал черный, соответствующий стихии воды — по той причине, что вода способна побороть огонь. Кстати, через 15 лет, когда его династия рухнула, следующая династия Хань вновь избрала красный цвет.

Так что черный цвет символизирует Север и стихию воды, а также соленый — из пяти вкусовых ощущений. Из пяти домашних животных черный символизирует свинью.

Яблоко (*пин-го*). *Пин* звучит похоже на слово «мир», «спокойствие», поэтому получать в подарок яблоки для китайца очень приятно. Однако, навещая больных, дарить яблоки ни в коем случае нельзя, так как *пин* созвучно и слову «болезнь». Цветы яблони символизируют красивую девушку.

Китайцы всегда придавали большое значение символике. Вот описание дома в старом Китае. «Стены комнаты были покрыты искусной резьбой с изображением плывущих в облаках летучих мышей, трех неразлучных в студеную пору друзей, а также гор, рек, людей, животных, старинных вещиц и иероглифов «счастье» и «долголетие». Все это было украшено золотом и инкрустировано яшмой. На подставках стояли треножники, вазы для цветов». Но и сейчас, порой неосознанно, следуя традиции, китайцы украшают квартиру символическими предметами.

§7. Новая символика в Китае

Современная символика некоторых чисел

Фантазия китайцев в использовании цифр неистощима! Мало того, что каждая цифра имеет свое иероглифическое обозначение, недостаточно того, что, благодаря омофонам, каждая цифра несет в себе определенное символическое значение, молодежь Китая изобрела даже особый словарь для коротких СМС сообщений, состоящий из цифр (можно провести аналогию с английским сокращением «4U» — for you)!

Поскольку язык слоговой, и многие слоги с разным значением звучат одинаково, их вполне можно заменять омонимичными цифрами, составляя целые предложения. Использовать при этом можно не только полную, но и частичную омонимию, когда совпадают лишь несколько начальных звуков шифруемого слова со звучанием заменяющей его цифры.

Многие популярные сокращения уже закрепились в молодежном интернет-сленге. К примеру, «8» (八 bā) — омофон слова «разбогатеть», а также сокращение любого слова, начинающегося со звука «b», например, отрицания bu (不). «9» (九 jiǔ) — схоже по звучанию со словом «долгий» (久), но может использоваться и как сокращение любого слова, начинающегося на «j».

Приведем наиболее популярные числовые акронимы. Для тех, кто владеет китайским, будет нетрудно расшифровать цифровые записи. Надо лишь учитывать, что китайцы-южане часто вместо звука «л» произносят «н» и — наоборот, поэтому «мужчина» (*нань-дэ*) у них звучит *лань-дэ*, а вместо *лин* («ноль») у них получается *нин*.

«168» — благопожелание: «хочу, чтобы ты стал успешным и разбогател». В Китае даже существует сеть недорогих гостиниц с таким названием — «168».

«5104» — проклятие: «я хочу, чтобы ты умер».

«07456» и «8137» — диалог-ссора в СМС: «Ты меня бесишь!», «Не сердись!»

Совсем простые примеры: «555» (wu-wu-wu, 呜呜呜) — числовая запись плачущего смайлика T_T. «88» (ba-ba) — «пока!» (bye-bye, 拜拜). «520 1314» — «я буду любить тебя всегда!» («и в жизни, и в смерти»). «250» — «идиот», правда, тут использован уже другой принцип сокращения, — не омонимия, а идиоматическое выражение.

«08056» — «ты не обращаешь на меня внимания!» (你不理我啦).

«338» — «дай мне подумать» (想想吧).

«510» — «я уже здесь» (我已来).

«51396» — «я собираюсь спать» (我要睡觉了).

«6785753» — «встретимся на старом месте, и не уходи, не дождавшись» (老地方不见不散) и т.д.

Заключение

При изучении иностранного языка очень важно хорошо знать культуру народа, говорящего на нем, а также его психологические особенности. Люди так устроены, что окружающее, чаще всего, воспринимают через призму своей личности, а также путем сравнения с традициями, правилами, обычаями в собственной стране. Например, китайцам, которые с давних времен имеют прекрасную привычку просыпаться с восходом солнца и рано ложиться спать, трудно понять другие народы, у которых принято бодрствовать допоздна.

То же самое можно сказать и о нашем отношении к некоторым особенностям и привычкам китайцев. При этом надо заметить, что их традиции настолько длительны и сильны, что, скорее, нам проще приспособиться к китайцам, чем им принять наши правила жизни. Исходя из этого — подчеркнем еще раз — очень важно быть осведомленным относительно разных аспектов культуры китайцев, в том числе и символики.

Символика играет важную роль не только в обыденной жизни китайцев, но и широко используется в искусстве. Эта лекция поможет вам понять содержание многих произведений китайской культуры, а также подскажет, какой подарок лучше выбрать в той или иной ситуации, тому или иному человеку.

Множество предметов, животных, птиц, насекомых, растений, а также явления природы, цифры и жесты несут в себе определенную символику. Чаще всего ее значение является благопожелательным, но может быть и негативным, и следует быть осторожным, чтобы не обидеть, не огорчить носителя данной культуры неосторожным словом или неуместным подарком.

Кроме того, обладая истинными знаниями, следует знакомить с ними наших соотечественников, опровергая нелепые домыслы относительно определенных явлений в китайской культуре. Простой пример. Празднование китайского Нового года

постепенно становится и нашей традицией благодаря интересным обычаям, которые этот праздник сопровождают. И ежегодно с экранов телевизоров нас учат, какие цвета предпочтительны в одежде в новогодний вечер.

Как вы поняли из лекции, цвета в китайской культуре интерпретируются по-разному, отражая национальную психологию людей, экспрессивные особенности их языка. Для китайцев красный — цвет гостеприимства и праздника. Он означает «радость», благополучие», «счастье».

Во время свадьбы невеста надевает красный наряд, двор украшают красными иероглифами *шуан-си* (囍) — «двойная радость», а гости дарят молодоженам красные конверты с деньгами *хун-бао* (红包).

Во время празднования Нового года китайцы одеваются в красное, по бокам входной двери и над ней приклеивают полоски красной бумаги с благими пожеланиями, развешивают в доме красные фонари. Так что китайцы очень удивились бы, если бы услышали, что «по китайской традиции» в год Змеи следует надевать зеленое, в год Петуха — пестрое и т.д.

Отметив «год судьбы», *бэн-мин-нянь* (本命年), т. е. животного, под знаком которого они родились, китайцы в течение всего года носят только красное белье и носки, а также красный хлопковый или шелковый тоненький поясик на теле под одеждой.

Но само слово «красный» символизирует в Китае не только праздник и радость, но и процветание, успех, удачу, поэтому существуют устойчивые выражения, в которых оно используется: *цзоу-хун* (走红) — «стать популярным», *хун-жэнь* (红人) — «фаворит», *хун-хо* (红火) — «процветающий», «удачливый», «благополучный».

Легче всего изучать и запоминать самые распространенные символы по китайским новогодним лубочным картинкам *нянь-хуа* (年画). «Расшифровка» таких «ребусов» — не только полезное, но и захватывающее занятие. Вот один из примеров. Проверьте, как вы усвоили информацию данной лекции.



Перед нами бог Долголетия Шоу-син (寿星), которого иногда называют еще и Старцем Южного полюса. На его халате — иероглифы «долголетие», в левой руке — персик (символ долголетия), в правой руке — посох с привязанной тыквой-горлянкой, в которой храниться лекарство долголетия. Посох выполнен из персикового дерева, которое, согласно легендам, способно защищать от злых духов, хворей, а также продлевать жизнь. Персиковое дерево — известный в Китае оберег. На правом рукаве бога Долголетия вышиты летучие мыши (символ счастья), голова и лоб старца напоминают половой орган, намекая на то, что дедушка — «полноценный» долгожитель, у которого имеется и супруга.

Слева от Звезды Долголетия (Шоу-син) — олень (символ карьеры), справа от Шоу-сина — еще один иероглиф «долголетие» и пять летучих мышей, символизирующих пять видов счастья. Китайцы убеждены, что из пяти видов главное счастье — долголетие.

Перед Шоу-сином — пять детей, и это пожелание многочисленных сыновей. У них в руках имеются жезл *жу-и* (чтобы все было по вашему желанию), иероглиф «долголетие», персик и гриб *лин-чжи* (тоже пожелание долголетия). Волосы у детей пострижены в виде лепестков лотоса, и эти лепестки символизируют «подряд рождающихся сыновей».

Рядом с фигурами клубятся «благовещие облака», изображенные таким образом, что напоминают одновременно и стилизованных летучих мышей (символ счастья), и головку жезла *жу-и* (чтобы мечты сбывались).

Но и это — не все. Картинка заключена в круг (символ Неба и полноты во всем), а название картинке, написанное иероглифами слева от Шоу-сина, звучит как пожелание Фу, Лу, Шоу (福祿寿), т. е. счастья, карьеры и долголетия. Фу, Лу, Шоу — три божества, которых, как правило, изображают только вместе. Но в данном случае мы видим лишь бога Долголетия, а боги Карьеры и Счастья присутствуют «невидимо», благодаря омонимии. Олень намекает на бога Карьеры, ибо «олень» (鹿) и «карьер» (祿) звучат одинаково. На звезду Счастья намекают летучие мыши, потому что один из иероглифов этого слова (蝙蝠) звучит так же, как слово «счастье» (福).

С грубоватым посохом связана отдельная история. Император Мин-ди династии Хань приглашал на банкет стариков, которым перевалило за 70, чтобы одарить их продуктами и «княжеским посохом» *ван-чжан* (王杖), украшенным на верхушке вырезанной фигуркой горлицы. Соответственно, посох получил название *цзю-чжан* (鳩杖). Так что на предьявленной картинке даже посох символизирует долголетие.

Вот, как много намеков и пожеланий таит в себе незамысловатая картинка (при этом мы перечислили еще не все символы).

Словарь основных терминов и символических предметов

蝙蝠 (biān-fú) — летучая мышь

福 (fú) — счастье

符号 (fú-hào) — символ

各种颜色的象征意义 (gè-zhǒng yán-sè de xiàng-zhēng yì-yì) — символика цветов

各种花的象征意义 (gè-zhǒng huā de xiàng-zhēng yì-yì) — символика цветов (растений)

冠 (guān) — гребень; 官 (guān) — чиновник

棺材 (guān-cai) — гроб; 官 (guān) — чиновник; 财 (cái) — богатство

蝴蝶 (hú-dié) — бабочка; 耄 (dié) — семидесяти-восемидесятилетний (о старом человеке); глубокий (о старости)

莲 (lián) — лотос; 连 (lián) — подряд

鲤鱼 (lǐ-yú) — карп; 利 (lì) — выгода; 余 (yú) — излишек

鹿 (lù) — олень; 禄 (lù) — карьера

猫 (māo) — кот; 耄 (mào) — восьмидесяти-девяностолетний (о старом человеке), престарелый

年画 (nián-huà) — новогодние лубочные картинки

数字的象征意义 (shù-zì de xiàng-zhēng yì-yì) — символика чисел

四艺 (sì-yì) — четыре вида искусств: игра на цине (琴, qín), игра в шахматы (棋, qí), каллиграфия (书, shū), живопись (画, huà)

桃子 (táo-zi) — символ долголетия

象征 (xiàng-zhēng) — символ

象征意义 (xiàng-zhēng yì-yì) — символическое значение

渔 (yú) — рыба; 余 (yú) — остаток, излишек; избыток

竹 (zhú) — бамбук; 祝 (zhù) — поздравлять

Список рекомендуемой литературы

1. Чжун-го цзи-сян ту-сян цзе-шо. 中国吉祥图象解说, 上海书店出版社, 1999 («Толкование китайских благопожелательных орнаментов», издательство Шан-хай шу-дянь, 1999)
2. Чжун-го фэн-су ту-сян цзе-шо. 中国风俗图象解说, 上海书店出版社, 1999 («Толкование китайских традиционных орнаментов», издательство Шан-хай шу-дянь, 1999)
3. Чжун-го минь-цзу минь-цзянь ту-ань. 中国民族民间图案, 安徽美术出版社, 1996 («Китайские народные рисунки», издательство Ань-хуй мэй-шу, 1996)
4. Чжун-го Ян-лю-цин му-бань нянь-хуа сюань 中国杨柳青木版年画选, 天津杨柳青画社出版, 1999. («Избранные произведения новогоднего лубка из китайского города Ян-лю-цин», издательство Тянь-цзинь Ян-лю-цин хуа, 1999)
5. Ян-цзя-бу нянь-хуа. 杨家埠年画, 文物出版社, 1990. («Новогодние картинки из Ян-цзя-бу», издательство Вэнь-у, 1990)
6. Чжун-хуа цзи-сян ту. 中华吉祥图, 北京, 中国旅游出版社, 2001. («Китайские благопожелательные картинки», Пекин, издательство Чжун-го люй-ю, 2001)
7. Чжун-хуацзи-сяншэнь-ци. 中华吉祥神奇, 北京, 中国旅游出版社, 2002. («Удивительные китайские благопожелания», Пекин, издательство Чжун-го люй-ю, 2002)
8. Чжун-хуацзи-сянхуаюйчуань-шо. 中华吉祥画与传说, 北京, 中国文联出版社, 2003. («Китайские благопожелательные картинки и легенды о них», Пекин, издательство Чжун-го вэнь-лянь, 2003)
9. Chinese symbols, London and New York, Wolfram Eberhard, 1996
10. Chinese symbolism and art motifs, C. A.S. Williams, Charles E. Tuttle Company, Japan, 1993
11. Chinese symbolism and art motifs, C. A.S. Williams, Japan, 1974
12. Long Corridor Painting at Summer Palace, Foreign Languages Press, 1996

13. Animal Symbolism of the Chinese Zodiac, Beijing, Foreign languages Press, 1999
14. Auspicious designs of China, Beijing, China travel and tourism Press, 2002
15. Редкие китайские народные картины из Советских собраний, Ленинград — Пекин, Аврора — Народное искусство, 1991
16. Энциклопедия восточного символизма, Москва, Ассоциация Духовного Единения «Золотой век», 1996
17. *Исаева Л.И.* Жизнь среди символов. Москва, Диалог культур, 2006

Научное издание

Л.И. Исаева

Роль и значение символики в традиционной
и современной культуре Китая

Редактор *Н. Л. Кварталова*
Художественное оформление,
макет *В. П. Абраменко*
Компьютерная вёрстка
А. И. Кудрявцев

Подписано в печать 10.01.2018. Формат 70x100 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Гарнитура «Liberation Serif».
Бумага офсетная. Тираж 500 экз.
Заказ №31

Отпечатано в «ИПЦ "МАСКА"»,
тел.: 8 (495) 510–32–98
www.maska.su, e-mail: info@maska.su